

## **SOLEDAD MARÍA MONTES DE OCA**

San Juan 3310, Bella Vista,  
Buenos Aires - ARGENTINA  
Cell Phone: 54-11-3583-0060  
Home Phone: 54-11-5292-2090  
e-mail: solemontes@gmail.com  
Birth date: 4/12/72  
Skype: solemontesdeoca

<https://www.linkedin.com/in/soledad-montes-de-oca-b9361b8/>

<http://www.proz.com/translator/16354>

**MORE THAN TWENTY YEARS OF EXPERIENCE**

### **LANGUAGES AND SPECIALIST SUBJECT AREAS**

English > < Spanish    General, Legal, Contracts and Corporate Law, Business Law, Environmental Law, Accounting, Mergers & Acquisitions, Patents, Medicine, Clinical Research, Pharmaceutical Industry, Healthcare, Marketing, Public Relations

### **QUALIFICATION**

1997    Certified English Translator graduated in Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina

Member of the CTPCBA (Translators' Association of the City of Buenos Aires)

### **PROFESSIONAL EXPERIENCE**

Since my graduation in 1997 I have worked as an in-house translator in Argentine law and accounting firms, where I gained skills in the translation of business, corporate, labor and oil and gas law, and in the translation of all kinds of accounting documents. Since 2004, I have been working as a freelance translator with law firms, accounting firms, foreign corporations, and local translation agencies.

Financial, Corporate and Marketing Experience: Since 1997, I have been translating and editing all kinds of financial documents and contracts, including, without limitation: Financial Statements, Annual Reports, Shareholders' Agreements, Stock Purchase Agreements, Indentures, Offering Memoranda, Operating Agreements, Lease Agreements, Services Agreements, By-laws, Articles of Incorporation, Stock Certificates, Merger Agreements, Collateral Agreements, and all kinds of Corporate Policies (FCPA, UKBA, legal compliance, human resources, human rights, occupational accidents and safety, purchases, social responsibility, conflicts of interest, confidentiality, gifts and benefits, etc.), Codes of Conduct, and Dispute Resolution Procedures.

Healthcare, Pharmaceutical & Medical Experience: Since 2011, I have been developing considerable expertise in the medical and pharmaceutical field as well. I am currently working for different laboratories on behalf of other translation agencies, where I am entrusted with the translation of protocols, informed consent forms and investigator's brochures, including its amendments. I also translated stability studies and other documents required for the approval of drug products. In addition, I made several translations into English of medical records, correspondence to notify adverse events, and papers to be published in US medical journals. In the past three years, I have been working in the healthcare industry and in the translation of informed consents and patient information documents for different US hospitals. Since last year, I have been working for a US-based translation agency for the translation into English of hospital discharge summaries, death certificates, and other medical reports for clinical studies.

Marketing for Government, Healthcare, Manufacturing, Technology, Travel & Hospitality, Automotive, and Financial Industry: Since July 2022, I have been working in the translation of webpages and marketing content for a US-based translation agency working with MotionPoint.

### **CAT TOOLS**

Trados Studio 2022 Freelance, Memsourc, and other web-based translation tools.